



załącznik nr 5

UMOWA O DZIEŁO

zawarta w dniu w Warszawie, pomiędzy:

Muzeum Narodowym w Warszawie, 00-495 Warszawa, Al. Jerozolimskie 3, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod nr RIK 23/92, NIP 526-03-09-719, REGON 000275990, reprezentowanym przez:

Prof. dr. hab. Jerzego Miziołka – Dyrektora,

zwanym dalej „Zamawiającym”

a,

zwanym dalej „Wykonawcą”

§ 1 Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do zrealizowania dzieła na potrzeby ścieżki dźwiękowej do audioprzewodnika po Galerii Sztuki Starożytnej Muzeum Narodowego w Warszawie, na które składa się:
 - 1) wykonanie w językach: angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, hiszpańskim i włoskim tłumaczeń pisemnych tekstu dostarczonego przez Zamawiającego w języku polskim,
 - 2) nagranie materiału w językach: polskim, angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, hiszpańskim i włoskim oraz rejestracji głosów lektorskich w językach: polskim, angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, hiszpańskim i włoskim, obejmującego treści wskazane w punkcie 1) wyżej na potrzeby audioprzewodnika,
 - 3) montaż materiału określonego w punkcie 2).
2. Dzieło wykonane będzie z użyciem materiałów i urządzeń Wykonawcy.
3. Dzieło jest przedmiotem prawa autorskiego.

Dotyczy projektu pn. „Rearanżacja stałej ekspozycji Galerii Sztuki Starożytnej Muzeum Narodowego w Warszawie” współfinansowanego ze środków w ramach Działania 8.1. Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury VIII oś priorytetowa Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 (POIiŚ).



4. Dzieło wykonane będzie dla potrzeb Muzeum Narodowego w Warszawie w związku z projektem: "Rearanżacja stałej ekspozycji Galerii Sztuki Starożytnej Muzeum Narodowego w Warszawie" w ramach Działania 8.1 Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020.

§ 2 Zobowiązania stron

1. Rejestracja głosów lektorskich odbywać się będzie w siedzibie Wykonawcy, w sesjach ustalonych przez Strony w trybie roboczym.
2. Montaż nagrań, o których mowa w ust. 1 i ostateczny mastering, a także zapis w postaci plików multimedialnych oraz plików tekstowych tekstów tłumaczeń w odpowiednim formacie zostanie wykonany zgodnie z wytycznymi producenta urządzeń wykorzystywanych przez Zamawiającego jako audioprzewodniki, stanowiącymi Załącznik nr 1 i 2 do niniejszej Umowy. Wykonawca dostarczy pliki, o których mowa w zdaniu poprzedzającym do siedziby Zamawiającego na odpowiednim nośniku, w terminach wskazanych w ust. 3 niżej.
3. Dzieło dostarczone będzie w częściach, w następujących wersjach językowych:
 - 1) tłumaczenie na język angielski oraz nagranie i rejestracja głosu lektorskiego po montażu w językach: polskim i angielskim w terminie [...] od daty podpisania umowy;
 - 2) tłumaczenie oraz nagranie i rejestracja głosu lektorskiego po montażu w językach: rosyjskim i hiszpańskim w terminie [...] od daty podpisania umowy;
 - 3) tłumaczenie oraz nagranie i rejestracja głosu lektorskiego po montażu w językach niemieckim, francuskim i włoskim w terminie [...] od daty podpisania umowy.
4. Odbiór każdej z części dzieła wskazanych w ust. 3 nastąpi w siedzibie Zamawiającego na podstawie protokołu przyjęcia sporządzonego w obecności przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
5. W razie stwierdzenia w trakcie odbioru dzieła wad jakościowych uniemożliwiających przyjęcie przedmiotu Umowy, Zamawiający odmówi odbioru dzieła, a Strony uzgodnią zakres niezbędnych poprawek oraz termin ich usunięcia. Za datę wykonania Umowy uważa się wówczas odbiór po poprawkach.

§ 3 Prawa do fonogramu

1. Wykonawca oświadcza, iż wykona dzieło bez udziału podwykonawców oraz że będzie wolne od wad i jakichkolwiek praw lub roszczeń osób trzecich.

Dotyczy projektu pn. „Rearanżacja stałej ekspozycji Galerii Sztuki Starożytnej Muzeum Narodowego w Warszawie” współfinansowanego ze środków w ramach Działania 8.1. Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury VIII oś priorytetowa Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 (POIiŚ).



2. Wykonawca z dniem wydania Zamawiającemu dzieła, o którym mowa w §1 ust. 1 pkt. 2) lub poszczególnych jego części przenosi na rzecz Zamawiającego wyłączne prawo do:
 - 1) zwielokrotniania dzieła określoną techniką;
 - 2) wprowadzenia dzieła do obrotu;
 - 3) najmu oraz użyczenia egzemplarzy dzieła;
 - 4) publicznego udostępniania fonogramu lub wideogramu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. W przypadku nadawania, reemitowania lub odtwarzania wprowadzonego do obrotu dzieła, Wykonawca zrzeka się roszczeń do dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwolenia na wykonywanie praw zależnych do dzieła. Jednocześnie Wykonawca upoważnia Zamawiającego do obróbki technicznej dzieła i korzystania z niego także we fragmentach lub łączenia z innymi utworami.
5. Przeniesienie na Zamawiającego praw autorskich, w tym praw zezwalania na wykonywanie praw zależnych, zgodnie z powyższymi postanowieniami następuje z chwilą wydania dzieła Zamawiającemu, niezależnie od postaci dzieła oraz tego czy zostało ono ukończone czy nie. Jeżeli przekazanie dzieła następuje przez przekazanie nośnika, na którym jest utrwalone, z chwilą jego przekazania na Zamawiającego przechodzi własność nośnika.
6. Wykonawca oświadcza, że nie powierzył żadnej z organizacji zbiorowego zarządzania prawami autorskimi jakichkolwiek praw do zarządzania lub ochrony w odniesieniu do jakichkolwiek pól eksploatacji dzieła, oraz że żadna z takich organizacji nie ma legitymacji procesowej w tym zakresie.

§ 4 Prawa do artystycznych wykonań

1. Wykonawca z dniem wydania Zamawiającemu dzieła, o którym mowa w §1 ust. 1 pkt. 2) przenosi na Zamawiającego wyłączne prawa majątkowe do artystycznych wykonań, nieograniczone czasowo ani terytorialnie, wraz z prawem zależnym, na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzania określoną techniką egzemplarzy artystycznego wykonania, w tym zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - b) w zakresie obrotu egzemplarzami, na których artystyczne wykonanie utrwalono - wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu egzemplarzy,
 - c) w zakresie rozpowszechniania artystycznego wykonania w sposób inny niż określony w lit. b) - nadawania, reemitowania oraz odtwarzania, chyba że są one dokonywane za pomocą wprowadzonego do obrotu egzemplarza, a także

Dotyczy projektu pn. „Rearanżacja stałej ekspozycji Galerii Sztuki Starożytnej Muzeum Narodowego w Warszawie” współfinansowanego ze środków w ramach Działania 8.1. Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury VIII oś priorytetowa Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 (POIiŚ).



publicznego udostępniania utrwalenia artystycznego wykonania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.

2. Wykonawca oświadcza, iż wynagrodzenie z tytułu wykonania niniejszej Umowy wskazane w §6 ust. 1 wyczerpuje ewentualne roszczenia lektorów (artystów wykonawców) w przyszłości.

§ 5 Prawo autorskie do tłumaczeń

1. Wykonawca, z dniem wydania Zamawiającemu dzieła, o którym mowa w §1 ust. 1 pkt. 1), dalej „tłumaczenia”, przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń pozwalające na korzystanie i rozporządzanie, a także wykorzystanie tłumaczeń – nieograniczone w czasie i przestrzeni terytorialnej.
2. Przeniesienie praw autorskich majątkowych do tłumaczeń następuje na wszystkich znanych w chwili zawarcia niniejszej Umowy polach eksploatacji, w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie tłumaczeń i ich egzemplarzy oraz opracowań i ich egzemplarzy każdą techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, poprzez zapis magnetyczny, na każdym nośniku, w tym wszelkiego rodzaju papierze, materiałach włókienniczych, plastikowych, metalowych, sztucznych, nośnikach elektronicznych, optycznych, magnetycznych, cyfrowych, laserowych, w tym dyskietkach, płytach CD (bez względu na format), DVD (bez względu na format), HD-DVD (bez względu na format), Blue-Ray (bez względu na format), twardych dyskach, pamięciach masowych,
 - b) wprowadzanie do pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera, i wprowadzanie do sieci komputerowych, w tym Internetu, extranetu, sieci wewnętrznych (np. typu intranet), jak również przesyłanie w ramach w/w sieci, w tym w trybie on-line, przetwarzanie w pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera,
 - c) rozpowszechnianie, w tym wprowadzanie do obrotu, w tym wprowadzanie do obrotu w postaci fascykułów, wypożyczanie, najem, dzierżawa, użyczenie, udostępnianie w innych formach, dzieła i ich egzemplarze oraz opracowań dzieła i ich egzemplarze utrwalonych i zwielokrotnionych każdą techniką, w szczególności określoną w punkcie a) powyżej, i przy zastosowaniu każdej techniki udostępniania, w szczególności określonej w punkcie b) powyżej,
 - d) eksploatacja w formie wszelkich możliwych produktów i we wszelkich możliwych produktach, w tym programach komputerowych, utworach audiowizualnych, prezentacjach, wszelkiego rodzaju wyrobach włókienniczych,

Dotyczy projektu pn. „Rearanżacja stałej ekspozycji Galerii Sztuki Starożytnej Muzeum Narodowego w Warszawie” współfinansowanego ze środków w ramach Działania 8.1. Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury VIII oś priorytetowa Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 (POIiŚ).



- plastikowych, metalowych, sztucznych, w tym zabawkach, i innych (merchandising),
- e) nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji przewodowej oraz bezprzewodowej przez stację naziemną oraz za pośrednictwem satelity,
 - f) publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie,
 - g) publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
 - h) korzystanie z tłumaczeń oraz ich opracowań w celu promocji lub reklamy we wszelkich materiałach promocyjnych lub reklamowych, w tym w prasie, telewizji, radiu, Internecie,
3. Przeniesienie na Zamawiającego praw autorskich, w tym praw zezwalania na wykonywanie praw zależnych, zgodnie z ust. 2 powyżej następuje z chwilą wydania tłumaczeń Zamawiającemu, niezależnie od postaci tłumaczeń oraz tego czy zostały one ukończone czy nie. Jeżeli przekazanie tłumaczeń następuje przez przekazanie nośnika, na którym jest utrwalone, z chwilą jego przekazania na Zamawiającego przechodzi własność nośnika.

§ 6 Wynagrodzenie

1. Tytułem wykonania przedmiotu Umowy oraz przeniesienia autorskich praw majątkowych w zakresie określonym w §3, §4 oraz §5 powyżej Wykonawcy przysługuje łączne wynagrodzenie w wysokości: [...] zł (słownie: [...] złotych) brutto.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w ciągu 14 dni od momentu odbioru przez Zamawiającego wszystkich części dzieła i dostarczenia rachunku/faktury VAT, przelewem na wskazane konto bankowe Wykonawcy.
3. Datą zapłaty jest dzień obciążenia konta bankowego Zamawiającego.

§ 7 Kary umowne

1. W razie opóźnienia w wykonaniu dzieła lub którejkolwiek z jego części lub usunięciu wad zgodnie z terminami wskazanymi w §2 ust. 5 oraz §8 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 0,5 % wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 za każdy dzień opóźnienia.
2. W razie niewykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1.
3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego naliczone kary umowne.



4. W przypadku niedotrzymania któregokolwiek z terminów wykonania dzieła wskazanych w Umowie Zamawiający może odstąpić od Umowy bez konieczności wyznaczania dodatkowego terminu, w ciągu 30 dni od wystąpienia okoliczności uzasadniających odstąpienie.

§ 8 Protokół reklamacyjny

W przypadku wystąpienia w dziele wad, Zamawiający prześle Wykonawcy protokół reklamacyjny, a Wykonawca zobowiązany jest usunąć usterki w terminie 7 dni roboczych od daty otrzymania.

§ 9 Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego.
3. Spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej Umowy rozpatruje sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została spisana w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

Zamawiający

Wykonawca